

Ministarstvu pravosuđa
Republike Hrvatske

Upravi za organizaciju pravosuđa
n/r ravnatelja mr. sc. Zlatko Hamarić
Ulica grada Vukovara 49
10000 Zagreb

Prijedlog za izmjenu i dopunu Pravilnika o stalnim sudskim tumačima (NN 88/08)

Poštovani,

slijedom sastanka u prostorijama Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske održanog dana 29. siječnja 2013. godine, te na prijedlog Ministarstva strukovne udruge sudskih tumača koje djeluju na području Republike Hrvatske, i to:

- Društvo sudskih tumača i prevoditelja, Zagreb, Bijenička cesta 144
- Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača, Zagreb, Draškovićeva 25
- Udruga stalnih sudskih tumača, Zagreb, Alberta Fortisa 16
- Udruga sudskih tumača „TEMPUS“, Zagreb, Maksimirska 103

zajednički iznose prijedlog izmjene Pravilnika o stalnim sudskim tumačima a u svrhu ostvarenja uspješne suradnje sa Ministarstvom pri nadolazećim doradama Pravilnika te Zakona o sudovima. Prijedlozi udruga navedeni su niže kako slijedi:

1. Predlažemo da Ministarstvo pravosuđa o trošku sudskih tumača istima izdaje **iskaznice**.

Tumači se u nedostatku tumačkih iskaznica iskazuju svojim rješenjem o imenovanju koje se kao običan list papira lako i brzo haba. Svi pravosudni službenici imaju iskaznice kojima se identificiraju pri ulasku u sud, osim tumača (Npr. odvjetnici, vještaci, pravosudni policajci i sl.)

2. **Elektronički potpis** uvelike bi olakšao isporuku ovjerenih prijevoda naručiteljima koji u današnje, informatizirano, doba ne trebaju dokumente u papirnatom obliku. Mahom se ovdje radi o bankarskim i sličnim institucijama, ali i društvima općenito, čija se godišnja ili statistička izvješća ionako danas nadležnim tijelima predaju u elektroničkom obliku te se na taj način već predaju i kod FINA-e i REGOS-a. Tiskanje i ovjeravanje ovakvih ovjerenih prijevoda, koji se tada ionako moraju skenirati kako bi egzistirali u elektroničkom obliku, bespotrebno je rasipanje resursa i vremena.

Stoga je naš prijedlog omogućavanje stavljanja elektroničkog potpisa u svrhu ovjere i dokaza vjerodostojnosti teksta sukladno Zakonu o elektroničkom potpisu.

2. Smatramo da odredbe o **uvezivanju** ovjerenih prijevoda predstavljaju prenormiranje i pretjerani formalizam (u europskom pravu: *excessive formalism*) u odnosu na druge javne isprave.

Naime propisana je naslovna stranica koja načelno označava da se radi o prijevodu sudskog tumača, s naslovom isprave. Nadalje je propisano da svaki ovjereni prijevod mora biti prošiven. Smatramo da nije potrebno da se svaki ovjereni prijevod uvezuje jamstvenikom jer se ne uvezuju niti presude niti drugi akti pravosudnih tijela. Koliko je nama poznato, jamstvenikom sa suhim žigom se uvezuju javnobilježničke i solemnizirane isprave, koje radi pravnih učinaka u pravnom prometu i trebaju imati takav stupanj formalnopravne zaštite.

Ovjereni prijevodi sudskog tumača su isprave koje se koriste u pravnom prometu, prema svojoj pravnoj funkciji su akcesorne glavnoj ispravi koja se prevede. Ako se uvezuju zajedno sa originalom isprave koja se prevodi, događa se da glavna isprava bude nedovoljno vidljiva u „svežnju“ koji se sastoji od naslovne stranice prijevoda (neki je zovu oмот ili pokrovna stranica), original ili preslike isprave te prijevoda.

Neki tumači ispravu i ovjereni prijevod uvezuju u oмот A3 formata. U spisu sa takvim uvezivanjem teško pronalaze isprave koje su ustvari i najbitnije u postupcima pred sudovima i upravnim tijelima.

Naš prijedlog je da se briše odredba u čl. 19. na način kako slijedi:

“11. Potvrda

Članak 19.

Prijevod isprave stalni sudski tumač ovjerava potvrdom koja glasi: »Ja _____ stalni sudski tumač za _____ jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog – Trgovačkog suda u _____ broj _____ od _____ potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na _____ jeziku.

Potvrda mora biti na jeziku na koji je isprava prevedena.

Potvrda iz stavka 1. ovog članka prevodi se na sve jezike. Valjani tekst prijevoda daje strukovna udruga stalnih sudskih tumača, a imenovani stalni sudski tumač dobiva je u uredu predsjednika nadležnog županijskog odnosno trgovačkog suda zajedno s rješenjem o imenovanju.

Ako prijevod isprave obuhvaća dva ili više listova ili ~~araka~~ stranice prijevoda moraju biti označene rednim brojem, a listovi ~~odnosno arci~~ prošiveni ili spojeni spojnicama preko kojih se stavlja naljepnica s otiskom pečata sudskog tumača i na kraju ovjereni pečatom i potpisom stalnog sudskog tumača. Uz ovjereni prijevod uvezuje se i preslika ili original izvornog teksta.

Na prvoj stranici prijevoda naznačuje se „Ovjereni prijevod s(a) jezika”, i to na jeziku na koji je isprava prevedena. Na svakoj stranici prijevoda navodi se br. i datum ovjere sudskog tumača, redni broj stranice prijevoda i ukupni broj stranica prijevoda. Pisani ovjereni prijevodi jednoobraznog su izgleda, prema obrascu koji je sastavni dio ovog Pravilnika.

Naslovna, svaka sljedeća i posljednja stranica pisanih prijevoda s tekstom ovjere